Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A powiedział do niego Jezus nie zabraniajcie który bowiem nie jest przeciw nam za nami jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Jezus mu odpowiedział: Nie zabraniajcie; kto bowiem nie jest przeciwko wam, ten jest z wami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do niego Jezus: Nie zabraniajcie, który bowiem nie jest przeciw wam, za wami jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A powiedział do niego Jezus nie zabraniajcie który bowiem nie jest przeciw nam za nami jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Jezus mu odpowiedział: Nie stawiajcie przeszkód takim ludziom, kto bowiem nie jest przeciwko wam, ten jest z wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego Jezus: Nie zabraniajcie *mu*, bo kto nie jest przeciwko nam, ten jest z nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Jezus: Nie zabraniajcie mu; bo kto nie jest przeciwko nam, za nami jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do niego Jezus: Nie zabraniajcie: bo kto nie jest przeciwko wam, za wami jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus mu odpowiedział: Przestańcie zabraniać; kto bowiem nie jest przeciwko wam, ten jest z wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jezus rzekł do niego: Nie zabraniajcie; kto bowiem nie jest przeciwko wam, ten jest z wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Jezus mu odpowiedział: Nie zabraniajcie. Kto bowiem nie jest przeciwko wam, ten jest z wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus powiedział do niego: „Nie zabraniajcie! Kto bowiem nie jest przeciwko wam, jest z wami”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu rzekł: „Nie zabraniajcie. Kto nie jest przeciwny wam, jest po waszej stronie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł do niego Jezus: Nie hamujcie go; bo kto nie jest przeciwko nam, za nami jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus zaś rzekł do niego: - Nie zabraniajcie! Kto bowiem nie jest przeciwko wam, ten jest z wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав Ісус до нього: Не забороняйте, бо хто не проти вас, той за вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś istotnie do niego Iesus: Nie przeszkadzajcie; który bowiem nie jest w dół na was, w obronie powyżej was jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus powiedział do niego: Nie zabraniajcie, bowiem kto nie jest przeciwko wam jest przed wami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział mu: "Nie powstrzymujcie takich ludzi, bo kto nie jest przeciwko wam, ten jest z wami". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus rzekł do nich: ”Nie próbujcie go powstrzymać, kto bowiem nie jest przeciwko wam, ten jest za wami”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie zabraniajcie mu!—odparł Jezus. —Każdy, kto nie jest wam przeciwny, jest waszym sprzymierzeńcem. |

1. 1) <x>470 12:30</x>; <x>490 11:23</x>; <x>570 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)